ELEGÍAS DE LIGDAMO

ELEGÍA I

ELEGIA I

Martis Romani festae venere kalendae
exoriens nostris hic fuit annus avis:
et vaga nunc certa discurrunt undique pompa
perque vias urbis munera perque domos.
Dicite, Pierides, quonam donetur honore
seu mea, seu fallor, cara Neaera tamen.
Carmine formosae, pretio capiuntur avarae:
gaudeat, ut digna est, versibus illa meis.

ELEGÍA I

Llegaron ya de Marzo las calendas;
Del Romano hoy el año principiaba;
Por eso hoy van con pompa los obsequios
De Roma por las calles y las casas.
Musas, decid ¿qué ofrenda enviaré á Neera
Que ora mía ó ya infiel, me es siempre cara?
Las hermosas conquístanse con versos,
Cautívase con oro á las avaras;
Mas como ella es hermosa como nadie,
Dignos de ella no más mis versos halla.

Lutea sed niveum involvat membrana libellum,
pumex et canas tondeat ante comas
summaque praetexat tenuis fastigia chartae
indicet et nomen littera facta meum,
atque inter geminas pingantur cornua frontes:
sic etenim comptum mittere oportet opus.
Per vos, auctores huius mihi carminis, oro
Castaliamque umbram Pieriosque lacus,
ite domum cultumque illi donate libellum,
sicut erit: nullus defluat inde color.
Illa mihi referet, si nostri mutua cura est,
an minor, an toto pectore deciderim.
Sed primum meritam larga donate salute
atque haec submisso dicite verba sono:
«haec tibi vir quondam, nunc frater, casta Neaera,
mittit et accipias munera parva rogat,
teque suis iurat caram magis esse medullis,
sive sibi coniunx sive futura soror:
sed potius coniunx: huius spem nominis illi
auferet exstincto pallida Ditis aqua.»

Tela amarilla envuelva al blanco libro,
La pomez pula su aspereza cana,
Que con letras inscríbase mi nombre
Del tenue pergamino en la parte alta,
Y entre los bordes el botón se pinte;
Así debe mi obra ser enviada.
Á vosotras, ¡oh Musas! yo os lo ruego
Por la Castalia sombra y Pierias aguas,
Tal como mi obra está, dádsela á Neera;
Que no tenga mi libro ni una mancha.
Que ella diga si es mutuo el amor nuestro,
Si es menor, ó si acaso ya no me ama.
Mas antes presentadle mis saludos,
Decidle en tono humilde estas palabras:
«Neera, tu amante ayer, mas hoy tu amigo,
Te ruega que recibas esta dádiva;
Y te jura, que ya su amiga seas
Ó su esposa, ha de amarte con el alma.
Sé su esposa mejor; de así llamarte
Perderá al morir sólo la esperanza.»

ELEGÍA II

ELEGIA II

Qui primus caram iuveni carumque puellae
eripuit iuvenem, ferreus ille fuit.
Durus et ille fuit, qui tantum ferre dolorem,
vivere et erepta coniuge qui potuit.
Non ego firmus in hoc, non haec patientia nostro
ingenio: frangit fortia corda dolor:
nec mihi vera loqui pudor est vitaeque fateri
tot mala perpessae taedia nata meae.
Ergo cum tenuem fuero mutatus in umbran
candidaque ossa super nigra favilla teget,

ELEGÍA II

Quien primero al amante de su amada
Separó ó á ella de él ¡ay! fué de hierro;
Y duro fué quien soportó tal pena
Y vivir pudo de su amada lejos.
No tengo tal firmeza, aun á las almas
Las más fuertes quebranta el sufrimiento;
Y decir la verdad no me avergüenza
Ni de mi vida confesar los duelos.
Cuando yo me convierta en tenue sombra
Y el polvo cubra ya mis blancos huesos,

ante meum veniat longos incompta capillos
et fleat ante meum maesta Neaera rogum.
Sed veniat carae matris comitata dolore:
maereat haec genero, maereat illa viro.
Praefatae ante meos manes animamque precatae
perfusaeque pias ante liquore manus,
pars quae sola mei superabit corporis, ossa
incinctae nigra candida veste legent,
et primum annoso spargent collecta Lyaeo,
mox etiam niveo fundere lacte parent,
post haec carbaseis umorem tollere velis
atque in marmorea ponere sicca domo.
Illic quas mittit dives Panchaia merces
Eoique Arabes, dives et Assyria,
et nostri memores lacrimae fundantur eodem:
sic ego componi versus in ossa velim.
Sed tristem mortis demonstret littera causam
atque haec in celebri carmina fronte notet:
«Lygdamus hic situs est: dolor huic et cura Neaerae,
coniugis ereptae, causa perire fuit.»

Que Neera, ante mi pira, triste venga
Para llorarme, sueltos sus cabellos,
Y que al venir, su madre la acompañe,
Y ella llore á su amante, ésta á su yerno.
Después de orar y de invocar á mi alma,
Con manos puras, que en sus trajes negros
Ambas pongan mis huesos calcinados,
Postrimero residuo de mi cuerpo;
Que los bañen después con blanca leche,
Que piadosas les rieguen vino añejo
Y con lienzos de lino los enjuguen
Para llevarlos á mi tumba secos;
Que allí viertan perfumes de Pancaya
Y de Arabia y de Asiria y que allí mesmo
Ellas su llanto á los perfumes mezclen;
Que me honren así después de muerto.
Mas de mi fin para expresar la causa
Grábense en mi sepulcro aquestos versos:
«Ligdamo yace aquí; causó su muerte
De perder á su Neera el sufrimiento.»